

# MAI DU THÉÂTRE ANTZERKIAREN MAIATZA

HENDAYE · HENDAIA  
21 > 24.05 2026



## MAI DU THÉÂTRE, LA SCÈNE POUR TOUS

La 41<sup>e</sup> édition du Mai du Théâtre s'annonce, fidèle à l'âme qui la porte depuis quatre décennies : celle d'un rendez-vous des arts de la rue populaire où la culture appartient à tous, sans exception en accès libre et gratuit. Car c'est là le fil rouge de cette aventure collective : que chaque festivalier, de 7 à 77 ans, puisse croiser l'art sur son chemin. Le Mai du Théâtre n'est pas un privilège, c'est un bien commun.

En prémices, nous avons concocté des rendez-vous attirants en attendant le festival. Il vous est proposé de découvrir ou redécouvrir à Mendi Zolan l'exposition « 40 ans d'histoire » du 22 avril au 30 mai. Le Théâtre des Chimères et l'Hôpital Marin sont nos invités pour une nouvelle création « culture et santé » qui sera exceptionnellement programmée le week-end précédent, les 15 et 16 mai. Il s'agira d'une proposition originale en déambulation à l'intérieur et autour des Halles de Gaztelu.

Ensuite, pour permettre à tous de profiter du festival, nous réservons des spectacles adaptés pour les enfants des écoles et les jeunes des collèges et lycées, ainsi que pour les patients des établissements de soin de la ville qui rencontreront, dans leurs lieux de vie, la compagnie de danse Ibawa.

Durant le festival, nous vous promettons de nombreux coups de cœurs, des expériences fortes à vivre et beaucoup de rire et d'émotions ! Nous pensons au surprenant et bousculant spectacle des Arts Oseurs « Héroïne » où, pendant quatre heures, vous serez immergés dans la vie d'un tribunal, ou encore au très beau spectacle « Mizu » dans la baie de Caneta. Faisons un clin d'œil également à « Mobile Homme », le spectacle phare de la cie Transe Express programmé au festival 2025, avec, cette année, la venue de ses fondateurs (cie Burdin-Rhode) qui raconteront l'histoire de la compagnie et ses aventures aériennes.

La Ville soutient la création artistique en offrant à l'année, spécifiquement aux compagnies locales, départementales et régionales, des espaces et du temps de travail pour créer leurs futurs spectacles.

Nous en présenterons quelques-uns : « Hasian hasi – Préludes » de la compagnie Mouka, « Haritik Tiraka » de la cie Bitsa et un atelier-concert du groupe Sukaar. Nous aurons aussi la chance de découvrir en avant-première ou en première les spectacles « Gaïa » de la cie Bivouac ou le très attendu « Dirau » de la cie de danse Bilaka. Des spectacles récemment créés sont aussi programmés lors du festival, comme les spectacles sélectionnés via le projet EKO-Pyrénées de cirque avec lequel nous sommes partenaires et qui sont financés par des fonds Interreg : La Côte Folle, Rouge Elea et Le Polpesse.

Cette année, nous attirons votre attention sur le fait que plusieurs spectacles ont des jauges limitées pour assurer de bonnes conditions de visionnage. Ces spectacles nécessiteront la réservation d'un billet en amont ou sur place, le jour-même. Lisez bien les pages 38 et 39 pour ne rien rater.

Nous avons lancé depuis deux ans un appel aux Hendayais pour loger chez eux des artistes du festival. Cette formule plaît et de très belles rencontres et de jolis liens se tissent chaque année. Nous tenons à remercier les habitants qui s'inscrivent dans cette démarche. L'appel est lancé pour les années futures !

Nous vous incitons toujours à utiliser sans modération les mobilités douces pour venir jusqu'au festival. On vous donne des idées dans ce programme, pages 40 et 41.

Enfin, vous pourrez cette année aussi vous procurer les objets collectors créés spécialement pour la 40<sup>e</sup> édition du festival, pour garder un souvenir original et utile du festival. En éditions limitées !

Restez informés de l'actualité liée au festival sur le site internet [www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr), ainsi que sur nos réseaux sociaux.

Avec cette édition 2026, nous sommes prêts à entrer dans une nouvelle décennie culturelle. Nous souhaitons une belle et longue vie au Mai du Théâtre ! Venez, comme toujours, très nombreux !

## ANTZERKIAREN MAIATZA, TAULAGAINA DENENTZAT

Azken lau hamarraldietan daraman arimari jarraikiz heldu zaigu Antzerkiaren Maiatzaren 41. ale hau: karrikako arteen herri hitzordu batena, kultura guziena, urrikik eta molde askean bilakarazteko. Hau baitugu aventura kolektibo honen hari gorria: festibaleko parte hartzaile orok, 7 urtetik 77ra, artearekin topo egitea bere ibilbidean gaindi. Antzerkiaren Maiatza ez da pribilegioa, ontasun bateratua da.

Hasteko, hitzordu erakargarriak antolatatu ditugu festibala aitzin. Apirilaren 22tik maiatzaren 30era, « 40 urteko historia » erakusketa Mendi Zolan-en lehen aldiko edo berriz ikusteko parada eskainia zaizue. Théâtre des Chimères eta Itsas Ospitalea gomitatzan ditugu aitzineko asteburuan, maiatzaren 15 eta 16an, salbuespenez eskainia izanen den « kultura eta osasuna » sorkuntza berrira. Proposamen berezi ibiltaria izanen da, Gaztelu Aretoaren barnean eta inguruan.

Ondotik, denek festibalaz gozatzeko parada ukan dezaten, eskoletako haurrei eta kolegio eta lizeoetako gazteei, bai eta Ibawa dantza konpainiarekin elkartuko diren hiriko arta-etxeetako pazienteei, haien bizi lekuetan, zuzendutako ikuskizun bereziak antolatuko ditugu.

Festibalaren garaian, bihozkada ugari, esperientzia azkarrak eta irri eta emozio parrasta bat hitzematzen dizkizuegu! « Héroïne », Arts Oseurs-en ikuskizun harrigarri eta inarrosagarria dugu hauen tarteko, zeinean lau orenez, auzitegi bateko bizian murgilduko zareten, edota ere « Mizu » ikuskizun biziki ederra, Kaneta badian. Begi kliska bat egiten diogu ere « Mobile Homme », 2025eko festibalean programatua zen Transe Express konpainiaren ikuskizun nagusia, honen sortzaileak (Burdin-Rhode konpainia) etorriko baitira aurten konpainiaren historia eta honen aireko abenturak kontatzeko.

Arte sorkuntza sostengatzen du Hiriak, urte osoan, lan denbora eta esparruak eskainiz tokiko, departamenduko eta eskualdeko konpainiei bereziki, haien ikuskizunak sortzeko.

Hauetako batzuk aurkeztuko ditugu: Mouka konpainiaren « Hasian hasi – Préludes », Bitsa konpainiaren « Haritik Tiraka » eta Sukaar taldearen kontzertu-atelierra. Bivouac konpainiaren « Gaïa » edo denek igurikatzen duzuen Bilaka dantza konpainiaren « Dirau » ikuskizunen aitzin agerraldi edo estreinaldiak ikusteko zortea ukanen dugu ere. Berrikitan sortu ikuskizunak ere programatuak dira festibal honen kariatara, hala nola: La Côte Folle, Rouge Elea eta Le Polpesse, Interreg fondeok diruztatu eta gure partaide diren EKO-Pyrénées zirkuro proiektuaren bitartez hautatutako ikuskizunak.

Aurten, abisatzen zaituztegu ikusleen kopurua mugatua izanen dela hainbat ikuskizunetara sartzeko, ikusteko baldintza onenak eskaintzeko gisan. Ikuskizun hauetara hurbiltzeko lekuak aitzinetik edo, tokian berean, egun hartan atxiki beharko dira. Arreta handiz irakur itzazue 38. eta 39. orriak deus ez huts egiteko.

Badu bi urte orain dei bat zabaldu diegula Hendaiarrei, festibaleko artistak etxean har ditzaten. Ongi hartua da formula hau eta elkarretaratze biziki ederrak eta lokarri politik ehuntzen dira urtez urte. Desmartxa honetan sartzen diren herritarrek eskertu nahi ditugu hemen. Dei berdina zabaltzen dugu ondoko urteetarako!

Beti bultzatzen zaituztegu garraibide eztiak erabil ditzazuen festibalera hurbiltzen zaretelarik. Ideia batzuk ematen dizkizuegu programa honetako 40. eta 41. orrietan.

Azkenik, festibaleko 40. ale horren kariatara bereziki sortutako collector objektuak eros ditzakezuen ere, festibalaren oroitzapen berezia eta baliagarria atxiki dezazuen. Edizio mugatuak!

Festibalaren berri etengabeak ukaiteko [www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr) webgunera eta gure sare sozialetara jo dezakezue.

2026ko ale honekin, kultura hamarraldi berri batean sartzeko prest gaude. Bizi eder eta luzea desiratzen diogu Antzerkiaren Maiatzari! Kopuru handian etor zaitezte, usaian bezala!

**Kotte ECENARRO**

Maire

**Michelle MOUNIOS ADURRIAGA**

Adjointe au maire en charge de la Culture, des Festivités et de l'Euskara

**Kotte ECENARRO**

Auzapeza

**Michelle MOUNIOS ADURRIAGA**

Kultura, Bestak eta Euskararen Auzapezordea

HEURE ORDUA	PUBLIC PUBLIKOA	DISCIPLINE DIZIPLINA	*SPECTACLE * «IKUSGARRIA» COMPAGNIE KONPAINIA LIEU LEKUA	LANGUE HIZK.	BILL. TXAR.	PAGE ORR.
<b>VENDREDI 15.05 OSTIRALA</b>						
18:00	+12 En déambulation Ibiltaria		<b>FINALEMONT ON EST DEVENUS TRÈS PRÉCIS</b> Théâtre des Chimères & Hôpital Marin APHP (80') Halles de Gaztelu aretoa	FR		7
<b>SAMEDI 16.05 LARUNBATA</b>						
12:00 + 18:00	+12 En déambulation Ibiltaria		<b>FINALEMONT ON EST DEVENUS TRÈS PRÉCIS</b> Théâtre des Chimères & Hôpital Marin APHP (80') Halles de Gaztelu aretoa	FR		7
<b>JEUDI 21.05 OSTEGUNA</b>						
10:00	Réservé aux patient.e.s Egoiliarrentzat		<b>GAUA Collectif Ibawa (15' + atelier atelierra)</b> Centre Haiekin Zentroa			8
15:00	Réservé aux patient.e.s Egoiliarrentzat		<b>GAUA Collectif Ibawa (15' + atelier atelierra)</b> Hôpital Marin Itsas Ospitalea			8
<b>VENDREDI 22.05 OSTIRALA</b>						
Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea 17:30 Village des Enfants Haurren herrixka 19:00>21:00 (p.33.orr.)						
9:30 + 14:15	Réservé aux écoles Eskolentzat		<b>TOM Cie Donc y Chocs (75')</b>	FR		31
14:30	Réservé aux écoles Eskolentzat		<b>LE MARIAGE FORCÉ</b> Cie 800 litres de paille (60')	FR		24
15:00	Réservé aux patient.e.s Egoiliarrentzat		<b>GAUA Collectif Ibawa (15' + atelier atelierra)</b> EHPAD Haizpean Zahar Etxea			8
18:00			<b>PINTXO POTE</b> Village Gaztelu Herrixka			34
18:15	Tout Public Denentzat		<b>INAUGURATION DU FESTIVAL FESTIBALAREN ESTREINALDIA</b> Village Gaztelu Herrixka			
18:30	Tout Public Denentzat		<b>GAUA Collectif Ibawa (15')</b> Village Gaztelu Herrixka			8
19:00	+ 5		<b>PARMI LES VACHES</b> Cie La Côte Folle (60') Parvis du bas des Halles de Gaztelu Gaztelu aretoko beheko zabaldegia	FR		9
20:30	+12	Spect'acteurs Ikusle-arizaleak	<b>HÉROÏNE</b> Cie Les Arts Oseurs (240' avec entracte atsedenaldiarekin) Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua	FR		10
<b>SAMEDI 23.05 LARUNBATA</b>						
Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea 9:00 Village des enfants Haurren herrixka 14:00 > 19:00 (p.33.orr.)						
RDV 9:00	+ 9		<b>LURRUNA</b> Cie Rouge Elea (40') Rendez-vous à l'accueil du festival Hitzordua festibaleko harreran	FR + EUS + ESP		12
11:00	Tout Public Denentzat		<b>DIRAU</b> Bilaka Kolektiboa (40') Intzurako pilotalekua Fronton des Joncaux	EUS		13

HEURE ORDUA	PUBLIC PUBLIKOA	DISCIPLINE DIZIPLINA	*SPECTACLE * «IKUSGARRIA» COMPAGNIE KONPAINIA LIEU LEKUA	LANG. HIZK.	BILL. TXAR.	PAGE ORR.
<b>SAMEDI 23.05 LARUNBATA</b>						
Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea 9:00 Village des enfants Haurren herrixka 14:00 > 19:00 (p.33.orr.)						
12:00 > 14:00			<b>PINTXO POTE</b> Village Gaztelu Herrixka			34
12:30	Tout Public Denentzat		<b>DANSE CLASSIQUE DANTZA KLASIKOA</b> Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque Iparraldeko Kontserbatorioa (20') Village Gaztelu Zahar Herrixka			14
13:00		Spect'acteurs Ikusle-arizaleak +12 Participatif Parte-hartzailea	<b>ATELIER SPECT'ACTEURS</b> IKUS-ARIZALE ATELIERRA (60') Parvis du haut des Halles de Gaztelu Gaztelu aretoko goiko zabaldegia	FR		11
13:30 > 16:30	+ 6		<b>HASIAN HASI / PRÉLUDES</b> Cie Mouka Kia (5') Espace herbeux Eremu belartsua	FR/ EUS/ CAST/ EN		15
14:15	+ 4		<b>MIZU</b> Cie Furinkai & Théâtre de l'Entrouvert (45') Port de Caneta Kanetako portua			16
15:30	+ 6		<b>RUE DE L'ENVOL</b> Cie Burdin-Rhode (65') Résidence Les Jardins d'Arcadie egoitza	FR		17
15:30	+ 8		<b>HARITIK TIRAKA</b> Bitsa Kia (40') Herriko eskolako aterpea Préau de l'école de la Ville	EUS		18
16:45	+ 6		<b>ATTENTION À TA TÊTE</b> Le Polpesse (45') Parvis du bas des Halles de Gaztelu Gaztelu aretoko beheko zabaldegia			19
16:45	+7 En déambulation Ibiltaria		<b>LA CRÉATION</b> Collectif La Populaire (60') RDV au Monument aux morts Hitzordua Hilien monumentuan	FR		20
17:00	Tout Public Denentzat		<b>J'ATTENDS, SILENCIO, MESEDEZ</b> Cie Manolo Clown (55') Place de la République Errepublik plaza			32
17:30 > 20:30	+ 6		<b>HASIAN HASI / PRÉLUDES</b> Cie Mouka Kia (5') Espace herbeux Eremu belartsua	FR/ EUS/ CAST/ EN		15
18:00	Denentzat Tout Public Parte-hartzailea Participatif		<b>SUKAAR</b> (60') Village Gaztelu herrixka	EUS +FR		21
18:15	+ 8		<b>80M²</b> OpUS et Cie (105') Lieu indiqué sur le billet Lekua txartelean idatzia	FR		22
19:15	+ 5		<b>QUATUOR</b> Cies 126 kilos & Toi d'abord (60') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua	FR		23
20:45	Tout Public Denentzat		<b>LE MARIAGE FORCÉ</b> Cie 800 litres de paille (60') Espace herbeux Eremu belartsua	FR		24
22:00	Tout Public Denentzat		<b>DIRAU</b> Bilaka Kolektiboa (40') Fronton Gaztelu Zahar pilotalekua	EUS		13
23:15	Denentzat Ibiltaria Tout Public En déambulation		<b>SU TALKA</b> Deabru Beltzak (40') Hasiera: Errepublik plaza Départ : Place de la République			25





© Camille Chopin



© Marta Cardellac



DANSE  
DANTZA

## GAUA

### COLLECTIF IBAWA

Hendaye Hendaia

22.05.2026 18:30

Village Gaztelu Herrixka

- 15'
- Tout public Denentzat
- Sans parole Hitzik gabe
- Gratuit Urririk
- @ibawa.collectif

21 + 22.05.2026

Actions de médiation culturelle réservées aux établissements de soin. Kultur bitartekaritza ekintzak osasun zentroetarako.

**Soutiens** Sostengutzaileak: Institut Culturel Basque - Euskal Kultur Erakundea, Communauté d'Agglomération Pays Basque, Mica Danses Paris, Synodales, Malandain Ballet Biarritz, Karrikan

La version longue de ce spectacle sera programmée au festival Mai du Théâtre 2027. Compagnie sélectionnée par la plateforme transfrontalière Karrikan, avec le soutien de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre.

Ikusgarri honen bertsio luzea 2027ko Antzerkiaren Maiatza festibalean programatua izanen da. Mugaz gaindiko Karrikan plataformak hautatutako konpainia, Akitania Berria Euskadi Nafarroa Euroeskualdearen sostengutzailekin.

**Chorégraphie et danse** Koreografia eta dantza: Elisa Picq, Amélie Delaunay, Marine Postel, Lou Cisnal



CIRQUE  
ZIRKUA

22.05.2026 19:00

Parvis du bas des Halles de Gaztelu Gaztelu Aretoko beheko zabaldegia

- 60'
- À partir de 5 ans 5 urtez gorakoentzat
- En français Frantsesez
- Gratuit Urririk

[www.lacotefolle.wixstudio.com](http://www.lacotefolle.wixstudio.com)

La côte folle

**Soutiens** Sostengutzaileak: La Grainerie, CIRCA, TOPADA Fabrika, La Cascade, La Verrerie d'Alès, Ax Animation, UP-Circus and performing arts, Latitudes 50, Lacaze aux Sottises, La Central del Circ, El Canal, L'Estruch, Garaion Sorgingunea, El Motor, L'Obrador, NunArt Creació, Teatre Municipal d'Olot, La Pértiga, El Tub d'Assaig, Teatre de Figueres, La Generalitat de Catalunya, Collectif Primave, Saleses Centre Gériatrique, Embrions de l'Escena Poblenu, Festival Itineràncies.

## PARMI LES VACHES

### LA CÔTE FOLLE

Toulouse

« Parmi les vaches » est un spectacle qui s'intéresse aux personnes âgées et à leurs soignant-e-s. Le spectacle aborde la question de l'oubli, de la vieillesse, de la dégradation cognitive et de la maladie d'Alzheimer dans un récit acrobatique et corporel. Le titre s'inspire d'un événement survenu le 30 avril 2020 : une femme âgée atteinte de la maladie d'Alzheimer se perd dans les montagnes. Après trois jours d'errance, on la retrouve sereine, à 20 km de chez elle, au milieu d'un champ, entourée de taureaux et de vaches.

"Parmi les vaches" adineko pertsonak eta haien artatzaileak aipatzen dituen ikuskizuna da. Gorputz eta akrobazia kontakizunak ahanztura, zahartzarora, endekapen kognitiboa eta Alzheimer eritasuna ditu ardatz. Ikusgarria 2020ko apirilaren 30eko gertakari batean oinarritzen da: Alzheimer eritasuna duen emazte zahar bat mendian galdu zen. Hiru egunez noraezean ibili ondotik, lasai aurkitu zuten, bere etxetik 20 km-tara, soro baten erdian, zezen eta behien artean.

**Idée et jeu** Ideia eta jokoa: África Llorens, Maya Peckstadt, Maria Paz Marciano, Elisa Strabioli, Julia Behar Bonnet  
**Regards extérieurs** Kanpoko begiradak: Georgina Vila Bruch, Clémentine Télésfort, Raul Salvador Martin, Alvaro Valdés, Amaia Goñi  
**Idée et scénographique** Ideia eta eszenografia: Betty Cau  
**Création sonore** Soinu sorkuntza: Marc Vilajuana  
**Idée et costumes** Ideia eta jantziak: Marnie Langlois

interreg  
POCTEFA





**SPECT'ACTEURS  
IKUSLE-ARIZALE**

© Christophe Maillot



THÉÂTRE  
ANTZERKIA

**22.05.** 2026 20:30

Fronton de Gaztelu Zahar  
Pilotalekua

- 240' avec entracte  
240' atsedena diarekin
- À partir de 12 ans  
12 urtez gorakoentzat
- En français Frantsesez
- Gratuit Urririk

[www.lesartsoseurs.org](http://www.lesartsoseurs.org)  
lesartsoseurs

**Soutiens** Sustengukak: Le Cratère, Les Quinconces L'Espal, Pronomade(s), Le Fourneau, Le Boulon, Le Moulin Fondu, Atelier 231, Le Sillon, Résurgence, Ville de Mende, L'Association ARTO, Direction Générale de la Création Artistique, DRAC Occitanie, Région Occitanie, SACD, SPEDIDAM.

En co-réalisation avec :  
Elkarlanean:



## HÉROÏNE UNE ÉPOPÉE AU CŒUR D'UN TRIBUNAL

**LES ARTS OSEURS**

**Octon**

Un tribunal à ciel ouvert au cœur de la ville, une audience en temps réel. Des spectateurs invités à suivre quatre heures d'affaires, comme pour de vrai : comparutions immédiates, audiences correctionnelles, affaires familiales, réunies en un jour et un lieu. Pour y plonger, dix comédiens, musiciens, plasticiens, danseurs incarnent tour à tour juges, prévenus, avocats, badauds ou policiers. Et dans le tumulte des vies qui pulsent et qui explosent, le public s'accroche à la voix de la narratrice déployant son carnet de bord, entre doutes et découvertes.

Hiriaren bihotzean, aire zabaleko auzitegia, denbora errealeko auzialdia. Ikusleak lau oreneko aferak segitzera gomitatuko dira, egiazko bizitzan bezala: berehalako agertzeak, delituen auzialdiak, familia-aferak, egun eta toki bakar batean bildurik. Horretan murgiltzeko, hamar antzezlek, musikaririk, plastika-artistak eta dantzariak: epaileak, auzipetuak, abokatuak, behariak edo poliziakideak antzezten dituzte aldizka. Eta pil-pilka eta zartaka ari diren bizitzen harramantzan, publikoak kontalariaren ahotsari lotzen zaio, haren ohar liburua hedatzen duelarik, dudamuda eta aurkikuntzen artean.

**Écriture et mise en scène** Idazketa eta zuzendaritza: Périne Faivre  
**Composition, scénographie, construction** Konposizioa, eszenografia, eraikuntza: Renaud Grémillon  
**Jeu** jokoa: Kevin Adjovi-Boco, Antoine Amblard, Caroline Cano, Céline Chatelain, Sophia Chebchoub, Périne Faivre, Renaud Grémillon, Florie Guerrero Abras, Daiana Migale, Emilie Ouédraogo, Spencer Moreno, Maril Van Den Broek

**SPECT'ACTEURS : ON VOUS ACCOMPAGNE!  
IKUSLE-ARIZALE HORIEK : LAGUNTZEN ZAITUZTEGU!**



**Accompagner le spectateur qui est en vous!**

Le festival vous propose Les Spect'Acteurs, un atelier de théâtre participatif autour du spectacle « Héroïne » de la compagnie Les Arts Oseurs.

**Zugan duzun ikuslea laguntzen dugu!**

Festivalak parte hartze bidezko Ikus-Arizale antzerki atelierra proposatzen dizue Les Arts Oseurs konpainiaren "Héroïne" ikuskizunaren inguruan.

### LES SPECT'ACTEURS

C'est à un rôle de spectateur actif (voire acteur!) que nous vous convions.

Voici le principe : le groupe de Spect'acteurs assiste au spectacle « Héroïne » vendredi soir. Le lendemain, sur le lieu du festival, avec une comédienne du Théâtre des Chimères, vous restituez vos émotions et souvenirs concernant ce spectacle, en mettant en jeu les corps et éventuellement la parole. Une manière différente d'évoquer cet art mystérieux qu'est le spectacle vivant et de partager ce plaisir enfantin de jouer et d'imiter ce que l'on a vu et ressenti.

**22.05.2026** au fronton

> **SPECTACLE « HÉROÏNE »** (p.10)  
à 20h30

**23.05. 2026**  
au parvis du haut des Halles de Gaztelu

> **ATELIER DE THÉÂTRE PARTICIPATIF**  
De 13h00 à 14h00  
RDV à 12h45 à l'accueil du festival

**APPEL À PARTICIPATION  
POUR ÊTRE SPECT'ACTEURS!**

- Inscriptions gratuites :
- Par e-mail jusqu'au 20 mai :  
[contact@theatredeschimeres.com](mailto:contact@theatredeschimeres.com)
  - Pendant le festival à l'accueil.

### IKUSLE-ARIZALEAK

Ikusle eragile izatera (baita jokalarari ere!) gonbidatzen zaituztegu.

Hona nondik norakoa: ikusle-arizaleen taldea ostiral gaueko "Héroïne" ikuskizunera doa. Biharamunean, festivalaren lekuan, Théâtre des Chimères konpainiako jokalarari batekin, ikuskizun horri edo horiei buruzko emozioak eta oroitzapenak emanen ditu, gorputzak eta batzuetan hitza ere erabiliz. Zuzeneko ikuskizuna den arte misteriotso hori gogora ekartzeko eta jokatzeko eta besteekin ikusi eta sentitu dena mimatzeo haurren plazer hori partekatzeo beste manera bat da.

**2026.05.22** Pilotalekuan

> **"HÉROÏNE" IKUSKIZUNA** (10. orr.)  
20:30etan.

**2026.05.23**  
Gaztelu aretoko goiko zabaldegian

> **ANTZERKI ATELIERRA PARTE HARTZAILEA**  
13:00etatik 14:00etara  
Hitzordua 12:45etan festivalerako harreran

**IKUSLE-ARIZALE IZATEKO  
PARTE HARTZE DEIA!**

- Izena emateko, urrikik :
- Mezu elektronikoz, maiatzaren 20a arte:  
[contact@theatredeschimeres.com](mailto:contact@theatredeschimeres.com)  
helbidera idatziz.
  - Festivalaren harreran.



PREMIÈRE EN IPARRALDE ESTREINALDIA IPARRALDEAN

© Laurent Gauthier



ESTREINALDIA PREMIÈRE

© Charlotte Costa



DANSE, MAGIE, MUSIQUE  
DANTZA, MAGIA, MUSIKA

## LURRUNA ROUGE ELEA

Hendaye Hendaia

23.05.2026

- 9:00 Rendez-vous à l'accueil du festival Hitzordua festibaleko harreran
- 9:30 Spectacle Ikusgarria

- 40'
- À partir de 9 ans  
9 urtez gorakoentzat
- En français, basque et espagnol Frantsesez, euskaraz eta gazteleraz
- Gratuit Urririk

Jauge limitée, réservation obligatoire  
Jende kopuru mugatua, erreserbatzea beharrezkoa da: [www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)  
et à l'espace culturel Mendi Zolan

[www.rougeelea.com](http://www.rougeelea.com)

[f rougeelea](#) [i rouge\\_elea](#)

**Soutiens** Sustenguak: La Grainerie, Université de Toulouse, Garaion Sorgingunea, Roca Umbert, El Canal, La Communauté d'Agglomération Pays Basque, MJC Ancély, Borderline Fabrika, Coopérative De rue De cirque, Rue Watt.

Ça commence par une conversation avec une personne absente. Nous scrutons le paysage. Il s'agit de plonger dans l'intimité d'une rencontre entre des individus. Sommes-nous réellement présents à l'endroit où nous nous trouvons ? Cette rencontre s'installe dans un entre-deux : entre le sol et les contrails, ces traînées laissées par les avions dans le ciel ; entre le toi et le nous. Tolstoï évoque « le point de vue d'un cheval sur le monde qui l'entoure ». Et nous, explorons le point de vue d'un square sur le monde qui s'y déploie et s'y dissipe.

Hasteko, solasaldi bat da, hor ez dagoen pertsona batekin. Bazterrak miatzen ditugu. Pertsonen arteko topaketa baten etxekotasunean murgiltzean datza. Gauden tokian ba ote gaude egiazki? Topaketa bien artekotasun batean jartzen da: lurra eta kondentsazioildoen artean, zeruan hegazkinek uzten dituzten herrestada horiek; zu eta gu artean. Tolstoik "zaldi batek bere inguruko munduari buruz duen ikusmoldea" aipatzen du. Eta guk, plaza-baratze batek bertan zabaltzen eta barreiatzen den munduari buruz duen ikusmoldea iker dezagun.

**Recherche, écriture, chorégraphie, musique** Ikerketa, idazketa, koreografia, musika: Ander Fernandez, Corine Cella  
**Recherche en magie** Magia ikerketa: Laurent Gauthier  
**Regards extérieurs** Kanpoko begiradak: Marlène Llop, Émilie Camacho, Oier Guillan  
**Costumes** Jantziak: Idoia Beratarbide, Laurent Gauthier

interreg  
POCTEFA



DANSE / MUSIQUE  
DANTZA / MUSIKA

## DIRAU

BILAKA

Baiona Bayonne

23.05.2026

- 11:00
- Intzurako pilotalekua  
Auzolanaren kari  
Fronton des Joncaux  
Dans le cadre du Café citoyen

- 22:00
- Gaztelu Zahar pilotalekua  
Fronton Gaztelu Zahar

- 40'
- Denentzat Tout public
- Euskaraz En basque
- Urririk Gratuit
- [www.bilaka.com](http://www.bilaka.com)

[f bilakakolektiboa](#)  
[i Bilaka Kolektiboa](#)

Sustenguak **Soutiens**: TAP – Scène nationale du Grand Poitiers, Espaces Pluriels, Centre de Création Musicale, CDCN Danse à tous les étages, Feria Internacional de Teatro y Danza de Huesca, CCN Malandain Ballet Biarritz, Donostia Kultura, Haplotés Dotazio Funtsa, Programme Pyrenart II, Scène nationale du Sud Aquitain, Département des Pyrénées-Atlantiques.

En coréalisation:  
Elkarlanean:



"Dirau" Bilaka Kolektiboaren sorkuntza koreografiko eta musikal berria da, espazio publiko eta ez ohiko lekuetarako pentsatua. Euskal musika tradizionalaren erritmo eta pultsuen gainean oinarrituta. Lau dantzarik eta musikari batek euskal dantza "ezerretik" eraikitzeo hausnarketa egiten dute: mugimendu jarrai eta infinitua xekatzaren duen pieza batean. Oholtzatik karrikara, Dirau, arin eta mugikor, espazio publiko bizietan trantze koreografiko eta hipnotiko hunen inguruan jendea batzen du.

« Dirau » est la nouvelle création chorégraphique et musicale du collectif Bilaka, pensée pour l'espace public et les lieux non dédiés. S'appuyant sur les rythmes et pulsations de la musique traditionnelle basque, quatre danseurs et un musicien mènent une réflexion sur la manière de construire la danse basque « à partir de rien », dans une pièce qui explore le mouvement continu et infini. De la scène à la rue, « Dirau », léger et mobile, réunit le public autour de cette transe chorégraphique et hypnotique dans des espaces publics vibrants.

**Koreografia eta interpretazioa** **Chorégraphie et interprétation**: Bilaka Kolektiboa - Arthur Barat, Zibel Damestoy, Ioritz Galarraga, Oihan Indart  
**Musikaria** **Musicien**: Bastien Marianne  
**Musika sorkuntzaren koordinazioa** **Coordination de la création musicale**: Xabi Etcheverry  
**Soinu sorkuntza** **Création sonore**: Oihan Delavigne, Patrick Fisher  
**Jantziak** **Costumes**: Amlu Studio  
**Teknika zuzendaritza** **Directeur technique**: Oihan Delavigne



© Ville d'Hendaye – Hendaiako Herria



© Romain Grandchamp

ESTREINALDIA EUSKARAZ PREMIÈRE EN EUSKARA



DANSE  
DANTZA

**23.05** .2026 12:30

Village Gaztelu herrixka

- 20'
- Tout public Denentzat
- Sans parole Hitzik gabe
- Gratuit Urririk

[www.ospb.eus/accueil-conservatoire/](http://www.ospb.eus/accueil-conservatoire/)

[Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque](#)

[conservatoirepaysbasque](#)

Les pré-inscriptions au Conservatoire débutent dès le mois de mai ! Du 4 au 30 mai 2026, inscrivez-vous en danse, musique ou théâtre via le site internet : <https://www.cmdt-ravel.fr/scolarite/inscription-et-reinscription/>  
Contact : [scolarite@cmdt-ravel.fr](mailto:scolarite@cmdt-ravel.fr)

Kontserbatoriorako aitzineko izen emateak maiatzetik goiti dira zabalik! 2026ko maiatzaren 4tik 30era, eman ezazue izena dantzarako, musikarako edota antzerkirako, honako webgune honen bidez: <https://www.cmdt-ravel.fr/scolarite/inscription-et-reinscription/>  
Harremanetarako: [scolarite@cmdt-ravel.fr](mailto:scolarite@cmdt-ravel.fr)

## CONSERVATOIRE MAURICE RAVEL PAYS BASQUE IPARRALDEKO KONTSERBATORIOA

Hendaye Hendaia

Le Mai du Théâtre offre une belle visibilité aux élèves et professeurs du Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque qui dispense, toute l'année, des enseignements artistiques à Hendaye. Venez les rencontrer !

Les élèves danseurs du Conservatoire du site d'Hendaye proposeront au public leurs propres chorégraphies ! Accompagnés par leurs professeurs, venez découvrir les créations des jeunes artistes du premier au troisième cycle.

Antzerkiaren Maiatzak argiki azaltzen ditu Hendaian arte irakaskuntza urte osoan zehar ematen duen Maurice Ravel Iparraldeko Kontserbatorioko ikasle-irakasleak. Zatoz haiekin mintzatzera!

Beraiek sortutako koreografiak publikoari aurkeztuko dizkiete, Hendaia guneko Kontserbatorioko dantzariak! Haien irakasleek lagundurik, zatozte lehen ziklotik hirugarrenainoko artista gazteen sorkuntzak ikustera.



OBJEKTU ANTZEKIA  
THÉÂTRE D'OBJETS

**23.05** .2026

13:30 > 16:30 / 17:30 > 20:30

**24.05** .2026

10:30 > 13:30 / 15:30 > 18:30

Gotorleku Zaharreko eremu belartsua  
Espace herbeux du Vieux Fort

- 5'
- 6 urtez gorakoentzat / Haurrak binaka guraso batekin  
À partir de 6 ans / Enfants en binôme avec un parent
- Hautatzeko : euskaraz, frantsesez, gazteleraz edo ingelesez  
Au choix : en basque, français, espagnol ou anglais
- Urririk Gratuit

[www.ciemouka.fr](http://www.ciemouka.fr)

[compagniemouka](#)

[ciemouka](#)

Sustenguak **Soutiens** : Communauté d'Agglomération Pays Basque, Glob Théâtre, Espace Jéliote, IDDAC, DRAC Nouvelle Aquitaine, OARA, Département des Pyrénées Atlantiques, Ville d'Hendaye, Département des Landes, ESQSE, Théâtre de l'Odyssée, Lacaze aux Sottises, Ville de Monein, Centre Social de Monein.

## HASIAN HASI / PRÉLUDES

CIE MOUKA

Ahurti Urt

"Hasian Hasi" esperientzia indibidual bat da, ikuskizun txiki bat, entzuteko kabina ibiltari batean. Ikusleek, menturaz, ipuin tradizional baten interpretazioa ezagutuko dute. Kabinara sartu aurretik, objektu bat aukeratu beharko dute, askoren artean. Objektu bakoitzak ipuinetako bat irudikatzen du. Hala, ez dute istorioa aukeratu, baina, aukeratuako objektuari esker, eurentzat bakarrik den antzerki-eszenatxo bat bizi ahal izango dute.

Ikusgarri honek sortze-egonaldia egin zuen Mendi Zolanen 2026ko martxoan.

« Préludes » est une expérience individuelle, une toute petite forme de spectacle, dans une cabine d'écoute itinérante. Les spectateurs découvriront, au hasard, une interprétation d'un conte traditionnel. Avant d'entrer dans la cabine, ils devront choisir un objet parmi plusieurs. Chaque objet représente un des contes. Ainsi, ils ne choisiront pas l'histoire mais ils pourront, grâce à l'objet sélectionné, vivre une petite scène de théâtre juste pour eux.

Spectacle accueilli en résidence de création à Mendi Zolan en mars 2026.

Ikerketa eta jokoa **Recherche et jeu** : Marion Gardie, Claire Rosolin  
Musika sorkuntza eta soinu giroa **Création musicale et ambiance sonore** : Julien Pluchard  
**Ahotsak Voix**: Marion Gardie, Claire Rosolin, Battitt Halsouet, Amaia Irazabal, Julien Pluchard, Flore Audebeau, Kika Petit



© Benoit Gillaudeau



© El Photography



DANSE / MARIONNETTE / CIRQUE  
DANTZA / TXOTXONGILOA / ZIRKOA

**23 + 24.05.2026** 14:15

Port de Caneta  
Kanetako portua

40'  
À partir de 4 ans  
4 urtez gorakoentzatz

Un peu, en français  
Pixka bat, frantsesez

Gratuit Urririk

[www.furinkai.com](http://www.furinkai.com)

[www.lentrouvert.com](http://www.lentrouvert.com)

[cie.furinkai+cie\\_lentrouvert](mailto:cie.furinkai+cie_lentrouvert)

**Soutiens** Sustengutzaileak: DRAC Île-de-France, DRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur, Région Sud, Département de Vaucluse, Ville d'Apt, Théâtre Le Vellein, Théâtre de Châtillon, Les Noctambules, Houdremont Centre culturel, Théâtre du Fil de l'Eau, Théâtre de la Joliette, La Lisière, Art'R, Sud-Est Théâtre, Les Ateliers Frappaz, Points communs, Département de la Seine-Saint-Denis, Ville de Paris, Vélo Théâtre, Citron Jaune, Le Bercaïl, Groupe, Aerowaves Twenty26 Artist.

## MIZU

### CIE FURINKAÏ & THÉÂTRE DE L'ENTROUVERT

Paris & Apt

« Mizu », eau en japonais (水), réunit les univers de l'artiste de cirque et chorégraphe Satchie Noro et de la marionnettiste et metteuse en scène Élise Vigneron. C'est une pièce de paysage sur l'eau, un récit de suspension, de métamorphose, d'éphémère et de miroirs. Dans « Mizu », sur ce fil entre apparition et disparition, Satchie et Élise souhaitent célébrer l'impermanence, la fragilité de l'existence comme une ode à la vie, la fusion avec cet élément qui compose notre corps : l'eau et le passage de la forme à la matière.

"Mizu" ikuskizunak, ura japonieraz (水), Satchie Noro koreografo eta zirkuko artistaren eta Élise Vigneron txotxongilokari eta taula zuzendariaren munduak bateratzen ditu. Ur gaineko paisaiako antzezlan da, geldialdi, eraldaketa, galkortasun eta ispiluz josiriko kontakizuna. Mizu antzezlanean, agertze eta desagertzearen artean, Satchiek eta Élisek izatearen iraunkortasun eza, hauskortasuna ospatu nahi dute, bizitzari eskainiriko oda baten gisan. Gorputza osatzen duen elementu honekiko batzea: ura eta itxuratik ekairako iragatea.

**Idée et mise en scène** Ideia eta zuzendaritza: Satchie Noro et Élise Vigneron  
**Marionnette** Txotxongiloa: Sarah Lascar  
**Chorégraphie et danse** Koreografia eta dantza: Satchie Noro  
**Conception et construction marionnette** Txotxongiloaren ideia eta sorkuntza: Élise Vigneron, Vincent Debuire, Silvain Ohl, Théo Nérestan  
**Scénographie** Eszenografia: Éric Noël, Silvain Ohl  
**Costumes** Jantziak: Aurore Thibout  
**Musique et création sonore** Musika eta soinu sorkuntza: Carlos Canales, Hans Kunze



THÉÂTRE D'OBJETS  
OBJEKTU ANTZERKIA

**23.05.2026** 15:30

**24.05.2026** 14:00

Résidence Jardins d'Arcadie  
10, rue de la Gare  
Jardins d'Arcadie Egoitza  
Geltokiaren karrika, 10

65'  
À partir de 6 ans  
6 urtez gorakoentzat

En français Frantsesez

Gratuit Urririk

**Jauge limitée, réservation obligatoire**  
Jende kopuru mugatua, erreserbatzea beharrezkoa da: [www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)  
et à l'espace culturel Mendi Zolan

**Soutiens** Sustengutzaileak: La Gare à Coulisses, L'Atelier 231, Le Cratère, La Lisière, La Transverse, Association Alarue, Ville de Notre-Dame-de-Monts, La Cascade, Le Prunier Sauvage, DRAC Au-vergne-Rhône-Alpes, Département de la Drôme.

## RUE DE L'ENVOL ou IL EST UNE FOIS TRANSE EXPRESS

### CIE BURDIN-RHODE

Crest

Brigitte Burdin et Gilles Rhode ont fondé la compagnie TRANSE EXPRESS et nourri son imaginaire. Aujourd'hui ces amuseurs publics mettent en jeu leur aventure autour d'un Théâtre à Images. Venez revivre la découverte de l'Art Céleste qui permet à ces inventeurs d'imaginaire de survoler les 4 coins de la planète. Participez à leur côté à l'éclosion et à la reconnaissance d'un mouvement culturel et politique : les ARTS DE LA RUE. Spectacle autour d'un livre géant mêlant récits, comédie, théâtre d'objets et musique live.

Brigitte Burdinek eta Gilles Rhodok TRANSE EXPRESS konpainia sortu zuten eta haren irudimena hazi. Gaur egun, beren abentura antzetzten dute Irudi-Antzoki baten inguruan. Zatozte irudimen asmatzaile horiei, munduko bazter guzien gainean, ibiltzeko bidea eskaini zien Arte Zerutarraren aurkikuntza berriz bizitzera. Haien ondoan, kultura eta politika mugimendu baten sortzean eta ezagutzan parte hartu: KARRIKA ARTEAK. Kontakizunak, komedia, gauzaki-antzerkia eta zuzeneko musika nahasten dituen liburu erraldoi baten inguruan antolatutako ikuskizuna.

**Direction artistique** Zuzendaritza artistikoa: Gilles Rhode, Brigitte Burdin  
**Mise en scène** Zuzendaritza: Alberto Nason  
**Scénographie** Eszenografia: Céline Carraud  
**Costumes** Jantziak: Isabelle Granier



ESTREINALDIA IPARRALDEAN PREMIÈRE EN IPARRALDE

© Bitsa Kia



@ Le Polpesse



OBJEKU ANTZERKIA / MUSIKA  
THÉÂTRE D'OBJETS / MUSIQUE

## HARITIK TIRAKA

### BITSA KONPAINIA

#### Gasteiz

23.05.2026 15:30

Herriko eskolako aterpea:  
sartzea jostalekutik  
Préau de l'école de la Ville :  
entrée par la cour de récréation

- 40'
- 8 urtez gorakoentzat  
À partir de 8 ans
- Euskaraz En basque
- Urririk Gratuit

Jauge limitée, réservation obligatoire  
Jende kopuru mugatua, erreserbatzea  
beharrezkoa da: [www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)  
et à l'espace culturel Mendi Zolan

@ivan.casado.cello /  
@anegebara / @bitsa.konpainia

Mugaz gaindiko Karrikan plataformak  
hautatutako konpainia. Compagnie  
sélectionnée par la plateforme transfrontalière  
Karrikan.  
Akitania Berria Euskadi Nafarroa  
Euroeskualeak kofinantzatutako proiektua.  
Projet cofinancé par l'Euroregion Nouvelle-  
Aquitaine Euskadi Navarre.

Lehenengo aldiak beti dira zailak... Nire amamak botoiak erosi zituen lehenengoz, eskuan dardarka lista txiki bat eta bestean ondo helduta 2 duro. Bide motzeta aukeratu eta azkar egin zuen jostun tailerrera buelta. Jositako bideetan auzokideak, lagunak, korapiloak eta isiltasunak topatuko ditugu, errekaduak egitea ez baita edozein gauza. Egunkarietan agertuko ez diren pertsonen izena eta ekintzei balioa jartzen dien antzezlanak ikusteko prest bazaudete, egizazu haritik tira.

Ikusgarri honek sortze-egonaldia Mendi Zolanen egin du 2026ko otsailean "Ni errekadista nintzen" bere lehen izenburupean.

Les premières fois sont toujours difficiles... Ma grand-mère a acheté des boutons pour la première fois, dans une main tremblante une petite liste, et dans l'autre 2 sous bien tenus. Elle a choisi le chemin le plus court et a vite parcouru le chemin vers l'atelier de couture. Sur les chemins empruntés, nous rencontrerons voisins, amis, nœuds et silences, car faire des courses n'est pas n'importe quoi. Si vous êtes prêt à regarder une pièce qui met en valeur le nom et les actions des personnes qui ne sont pas dans les journaux, tirez le fil.

Spectacle accueilli en résidence de création à Mendi Zolan en février 2026 sous son premier titre "Ni errekadista nintzen".

Jokoa Jeu: Ane Gebara Gonzalez de Axpuru  
Musika & Jokoa Musique & Jeu: Iván Casado Prieto  
Zuzendaritza Mise en scène: Pep Vila  
Kanpoko begirada Regard extérieur: Estefania de la Paz Asín  
Eszenografia Scénographie: ATX Teatroa



CIRQUE  
ZIRKUA

23.05.2026 16:45

Parvis du bas  
des Halles de Gaztelu  
Gaztelu aretoko  
beheko zabaldegia

24.05.2026 15:30

Préau de l'école de  
la Ville : entrée par  
la cour de récréation  
Herriko eskolako aterpea:  
sartzea jostalekutik

- 45'
- À partir de 6 ans  
6 urtez gorakoentzat
- Sans parole Hitzik gabe
- Gratuit Urririk

[www.cirqueportatif.fr](http://www.cirqueportatif.fr)  
@lepolpesse

Soutiens Sostengutak: La Verrerie d'Alès,  
Le Prato, Cirque Jules Verne, Le Plongeur,  
Espace Paul Jargot, Maison des Jonglages, Les  
Noctambules, Département du Gard, Ville  
de Crolles, Médiathèque intercommunale  
Gilbert Dallet, Centre Social de Brignoud,  
EHPAD La Repossance, Médiathèque  
Alphonse Daudet – Alès Agglomération,  
Ville de Grabels, Ville d'Hendaye, TOPADA  
Fabrika, Central Del Circ, Pôle International  
de Diffusion et de Production Circ-Ino.

## ATTENTION À TA TÊTE

### CIE LE POLPESSE

#### Crest

«Attention à ta tête» est un projet qui naît de l'envie de trois jongleuses, Cecilia Zucchetti, Gioia Santini et Francesca Fioraso, de voir le jonglage d'un autre point de vue, laisser de côté la frustration de ne pas y arriver pour célébrer la beauté de l'imperfection. Trois jongleuses, une baignoire, 100 balles, 11 massues, 12 mains. Voici les éléments qui donneront vie à un univers sensible et intimiste dans lequel petits et grands seront immergés.

Spectacle accueilli en résidence de création à Mendi Zolan en septembre 2026.

"Attention à ta tête" Cecilia Zucchetti, Gioia Santini eta Francesca Fioraso eskujokariak eskuketa beste ikuspegi batetik ikusteko duten xedetik sorturiko proiektua da: huts egiteko frustrazioa bazter uztea, akatsaren edertasuna ospatzeko. Hiru eskujokari, bainuontzi bat, 100 pilota, 11 mazo, 12 esku. Horiek dira, ttipiak eta handiak, murgilduko diren mundu hunkigarri eta intimista piztuko duten elementuak.

Ikusgarri honek sortze-egonaldia egin zuen Mendi Zolanen 2026eko irailean.

Ideia et jeu Ideia eta jokoa: Cecilia Zucchetti, Gioia Santini,  
Francesca Fioraso  
Regards extérieurs Kanpoko begiradak: Sylvain Cousin, Valentina Santori  
Costumes Jantziak: Emily Redsell





EN DÉAMBULATION IBILTARIA

© Charlotte Skurzak



EN CRÉATION : Participatif  
SORKUNTZAN: Parte-hartzailea

© Sukaar



THÉÂTRE  
ANTZERKIA

23.05.2026 16:45

RDV au Monument  
aux morts  
Hitzordua Hilen  
monumentuan

- 60'
- À partir de 7 ans  
7 urtez gorakoentzat
- En français Frantsesez
- Gratuit Urririk

Jauge limitée, réservation obligatoire  
Jende kopuru mugatua, erreserbatzea  
beharrezkoa da: [www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)  
et à l'espace culturel Mendi Zolan

[www.la-populaire.org](http://www.la-populaire.org)  
@lapopulaire.cie

Soutiens Sustengutzaileak: SACD, OARA,  
CNAREP Le Citron Jaune, CNAREP Sur le Pont,  
Animakt.

En co-réalisation avec:  
Elkarlanean:



## LA CRÉATION PRÊCHE DÉLIRANT ET CHAUD COMME LE CLIMAT

### LA POPULAIRE

Bordeaux

Il avance en toge blanche façon prophète des rues du 21<sup>e</sup> siècle. Qui est-il? Dieu? Gourou? Savant fou? Illuminé? Un peu tout ça à la fois. Gaétan Ranson utilise les armes qui sont les siennes – le clown, le rire, le stand up – pour injecter de l'euphorie et de la radicalité à nos éco-anxiétés rampantes. Flirtant avec la démesure, jouant des codes de l'interaction, il embarque ses disciples consentants. Un remède salvateur et irrésistible contre l'angoisse de la catastrophe à venir.

Toga zuri batez beztiturik aitzinatzen da, 21. mendeko karriketako iragarle baten moduan. Nor da? Jainkoa? Gurua? Jakintsu eroa? Buruberoa? Hori dena. Gaétan Ransonek bereak diren armak erabiltzen ditu - pailazoa, irria, bakarrizketa - isilka goratuz doan gure ekolarritasunean, alaitasun bizia eta erradikalasuna txertatzeko asmoz. Neurriz kanpokoarekin eta elkarrekintzaren kodeekin jostatuz, ados diren jarraitzaileak bere munduan sarrarazten ditu. Gertatzeaz dagoen hondamendiaren larritasunaren aurkako sendabide salbatzaile eta zapart egingarria.

Écriture & Jeu Idazketa & Jokoa: Gaétan Ranson  
Soutien à l'écriture et à la dramaturgie Laguntza idazketan eta dramaturgijan: Fabrice Richert, Pauline Murriss  
Direction d'acteur et régie Aktore zuzendaritza eta teknika: Juliette Villenave, Pauline Blais  
Costumes Jantziak: Hélène Godet  
Création sonore Soinu sorkuntza: Luca Schaumburg



MUSIKA / DANTZA  
MUSIQUE / DANSE

23.05.2026 18:00

Village Gaztelu herrirka

- 60'
- Denentzat Tout public
- Euskaraz eta frantsesez  
En basque et en français
- Urririk Gratuit

Sustengutzaileak Soutiens : Lanetik Egina

## SUKAAR

Ziburu Ciboure

Musika elektronikoa eta ohiko musika tresnak nahasiz, dantzan hasteko tailer horrek Sukaarren mundua ikertzera gomitatzen zaituzte. Musikariak lagundurik, sortzeko bidean den proiektu horren zati batzuk landuko dituzue. Soinu-sukar batek eramanik, publikoa eta artistak elkarlanean ariko dira suge bihurtuko den pertsonaia baten eraldaketaren inguruan. Partekatze une horrek ikuskizuna osatuko duten dantza urratsez eta erritmoez jabetzeko bidea eskainiko du.

Mêlant musiques électroniques et instruments traditionnels, cet atelier d'initiation à la danse vous invite à explorer l'univers de Sukaar. Accompagnés par les musiciens, vous pratiquerez des extraits de ce projet en cours de création. Public et artistes travaillent ensemble sur la métamorphose d'un personnage en serpent, emporté par une fièvre sonore. Ce moment de partage permet de s'approprier les rythmes et pas de danse qui composeront le spectacle.

Musika Musique : Txomin Ugartemendia aka Panda Valium, Nagore Etxabe, Anize Amestoy, Léo Dubarbier, Aymeric Gnimassou, Benjamin Colin  
Dantza Danse : Joana Olasagasti



**80M<sup>2</sup>**

**OPUS ET CIE**

**Niort**

**23.05.2026** 18:15

**24.05.2026** 16:30

📍 Lieux indiqués sur le billet  
Lekuak txartelean idatziak

- 🎫 105'
- 👤 À partir de 8 ans  
8 urtez gorakoentzat
- 🗣️ En français Frantsesez
- 🆓 Gratuit Urririk

**Jauge limitée, réservation obligatoire :**  
billet à retirer à l'accueil le jour  
de la représentation. Voir p.38-39.  
Jende kopuru mugatua, erreserbatzea  
beharrezkoa da: txartela harreran,  
egunean bertan hartu behar da.  
Ikus. 38-39.orr.

[www.curiosites.net](http://www.curiosites.net)  
📘 cie.opus

**Soutiens** Sustenguak: Les Tombées de  
la Nuit, Les Entrelacés, CNAREP Atelier  
231, CNAREP Sur le Pont, Le Carroi, DRAC  
Nouvelle-Aquitaine, la Région Nouvelle  
Aquitaine, Département des Deux-Sèvres.

En co-réalisation avec :  
Elkarlanean :



À VENDRE maison plain-pied 80m<sup>2</sup>. Deux chambres, salon, séjour, cuisine et commodités. Construction semi-traditionnelle en mitoyenneté avec beau potentiel. Quartier plus ou moins animé. Agrandissement possible dans la mesure de votre imagination. Visites au sol sur rendez-vous avec M. Cochart, agent immobilier de circonstance, qui n'ira pas par 4 chemins...

SALGAI maila bakarrekotaxea, 80 m<sup>2</sup>. Bi logela, egongela, jan-egongela, sukaldea eta garbigela. Beste etxe bati datzekion eraikin erdi-tradizionala, ahalmen handikoa. Auzotegi guti edo aski bizia. Handitzeko aukera zure irudimenaren neurrian. Bisitak lurrean hitzordua harturik Cochart jaunarekin, egoeraren araberako etxe agentea, zuzen harira joanen dena...

**Jeu** Jokoa: Sébastien Coutant, Mathieu Texier

**Idee** Ideia: Pascal Rome

**Regards extérieurs** Kanpoko begiradak: Chantal Joblon,  
Ronan Letourneur, Thierry Simounet, Ema Veïn



**QUATUOR**

**CIE 126 KILOS & CIE TOI D'ABORD**

**Lyon & Toulouse**

**23.05.2026** 19:15

📍 Fronton Gaztelu Zahar  
pilotalekua

- 🕒 60'
- 👤 À partir de 5 ans  
5 urtez gorakoentzat
- 🗣️ En français  
Frantsesez
- 🆓 Gratuit Urririk

[www.cie126kilos.fr](http://www.cie126kilos.fr)  
[www.cietoidabord.wixsite.com](http://www.cietoidabord.wixsite.com)  
📱 [compagnie126kilos](https://www.instagram.com/compagnie126kilos)

**Sustenguak Soutiens :** Région Auvergne-  
Rhône-Alpes, DRAC Auvergne-Rhône-Alpes,  
Éclat(s) de rue, La Cascade, MJC Ménival, Le  
Vellein, Théâtre des Collines, Centre culturel  
George Sand, Compagnie Lapsus, Théâtre  
Les Aires, Les Abattoirs, Carcassonne Agglo,  
Le Chai, Centre culturel l'Ilyade, Théâtre  
Mansart, Gare à Coullisses, Communauté  
de Communes Creuse Sud-Ouest, Ville de  
Cherverny, Association des Clous, Daki Ling.

Il y en a un qui est libre et sauvage, une autre qui est brume, un qui à la puissance du ciel et un fantaisiste qui hésite. Il y en a une sur le départ et un qui est déjà trop loin. Il y a celui qui incarne le doute et cet autre qui sait. Il y a celle qui cherche à tenir le cadre mais qui ne cesse de déborder. Ils sont plus qu'ils n'ont, car ils n'ont pas grand-chose, si ce n'est l'envie puissante de vous voir rire, fort ou doucement, à gorge déployée et à plein poumon, finement ou grossièrement... Ils viendront sur la piste pour un rituel sacré ou quotidien.

Bata aske eta basa da, bestea lanbroa. Batek zeruaren indarra badu, bestea duda-mudan dagoen bitxia da. Bata abiatzear dago, bestea urrunegi jadanik. Batek zalantza mamitzen du, besteak badaki. Bata mugak mantentzen saiatzen da baina etengabe gainezka egiten du. Dutena baino gehiago dira, deus guti dutelako, zuei irria pizteko gogo handia baizik, apal ala ozen, karkailaka eta bular betez, sotilki ala arrunki... Pistan sartuko dira erritu sakratu edo eguneroko erritu baterako.

**Idee & Jeu** Ideia & Jokoa: Jérémy Olivier, Gwenaëlle Traonouez,  
Vincent Bonnefoi-Calmels, Alexis Piron  
**Mise en scène** Zuzendaritza: Christophe Guétat, Johan Lescop



© Cédric Brachet



© J. Nicolas

IBILTARIA EN DÉAMBULATION



THÉÂTRE  
ANTZERKIA

## LE MARIAGE FORCÉ UNE COMÉDIE DE MOLIÈRE

### 800 LITRES DE PAILLE

Nolay

C'est le Jour J ! Le naïf et bourgeois Sganarelle va épouser ce soir même la pimpante et fouguese Dorimène. Tout va bien dans le meilleur des mondes... Jusqu'à ce que la future épouse annonce voir le mariage comme la promesse d'une vie fortunée menée en toute indépendance. Décontenancé par le discours libertaire de celle qu'il croyait dominer, Sganarelle va tout tenter pour faire annuler ses noces.

E eguna da! Gaur bertan, Sganarelle gaizo eta burguesa, Dorimène panpox eta suharrarekin ezkonduko da. Dena ezin hobeki doa... emazte gaiak ezkontza beregaintasun osoko bizi aberats baten agintza gisa ikusten duela iragarri arte. Ustez nagusitzen zuenaren ele libertarioek durduzaturik, Sganarelle ezin eta ahalka ariko da ezteiak ezeztatzeko...

**Jeu Jkoa:** Valentin Clerc, Julien Bodet, Sylvain Lecomte  
**Mise en scène Zuzendaritza:** Valentin Clerc  
**Musique Musika:** Nathan Bloch  
**Costumes Jantziak:** Antonia Barbry, Pauline Hervouet

23.05.2026 20:45

📍 Espace herbeux du Vieux Fort  
Gotorleku Zaharreko eremu  
belartsua

- 🕒 60'
- 👤 Tout public  
Denentzat
- 🗣️ En français Frantsesez
- 🆓 Gratuit Urririk

[www.800litresdepaille.com](http://www.800litresdepaille.com)  
📘 800Litresdepaille

22.05.2026

Représentation réservée aux publics  
scolaires. Emanaldia eskolentzako.

**Soutiens Sustenguak:** Région Bourgogne-  
Franche-Comté, Département Côte  
d'Or, DRAC Bourgogne-Franche-Comté,  
Association des Foyers Ruraux de Côte d'Or.



MUSIKA / PIROTEKNIA  
MUSIQUE / PYROTECHNIE

## SU TALKA

### DEABRU BELTZAK

Bilbo

23.05.2026

- 🕒 23:15
- 📍 Hasiera: Errepublik plaza  
Départ : Place de la  
République

- 🕒 40'
- 👤 Denentzat  
Tout public
- 🗣️ Hitzik gabe Sans parole
- 🆓 Urririk Gratuit

[www.deabrubeltzak.com](http://www.deabrubeltzak.com)  
📱 @deabrubeltzak

Sustenguak **Soutiens** : Eusko Jaurlaritza,  
Bizkaia Foru Aldundia, Etxepare Institutua,  
Instituto Nacional de las Artes Escénicas y  
de la Música-Gobierno de España, Fest'arts,  
Le Liburnia, Le Moulin Fondu, Bilboko eta  
Gasteizko Udalak, Le Fourneau, Dos Canais,  
Itineranta, Artekale, Patea.

"Su Talka"n, tradizioa eta kale-antzerkia aurrez aurre jartzen dira. Erritmoa eta sua – Deabru Beltzak konpainiaren ikur ezaguterrazek – milaka urteko inauteri honen esentziarekin bat egiten dute, garai, hizkuntza eta kultura ezberdinen arteko talkaren bidezko ikuskizun bat sortuz.

Dans « Su Talka » la tradition rencontre le théâtre de rue. Le rythme et le feu, caractéristiques inimitables de Deabru Beltzak, fusionnent avec l'essence de ce carnaval millénaire pour créer un spectacle qui est un pur choc des époques, des langues et des cultures.

**Jokoa Jeu :** Rafael Ariza, Rubén Sastre, Iker Barrientos, Erlantz Eizmendi,  
Zesar A. Ogara, Garbitxu  
**Piroteknia Pyrotechnie :** Guillaume Pujol  
**Esenografia Scénographie :** Deabru Beltzak, Iñaki Etxehandia

Elkarlanean:  
En co-réalisation :





PARTICIPATIF PARTE-HARTZAILEA

@ Kalimba



© JM Coubart



DANSE  
DANTZA

24.05.2026

10:00 + 16:30

Espace herbeux du Vieux Fort  
Gotorleku Zaharreko eremu  
belartsua

60'

À partir de 7 ans  
7 urtez gorakoentzat

En français Frantsesez

Gratuit Urririk

**Jauge limitée. Pas de réservation.**

Se présenter 15 minutes avant le début du spectacle pour retirer un casque.

**Jende kopuru mugatua. Ez da erreserbatu behar.** Ikuskizunaren hasiera baino 15 minutu lehenago etorri, entzungailua eskuratzeko.

[www.david-rolland.com](http://www.david-rolland.com)

CieDRC

**Soutiens** Sustenguak: DRAC Pays de la Loire, Département de Loire-Atlantique, Ville de Nantes, association ipso facto danse, Opéra de Lille.

## HIT HIP POP CLASSIC PARADE

DAVID ROLLAND CHORÉGRAPHIES

Nantes

C'est une boum, c'est un bal, c'est un hit-parade pour petits et grands. Une grande fête où l'on danse, casque sur les oreilles, guidé par 2 danseurs, sur des tubes de la musique classique, opératique, pop, rap ou disco ! De Bach à Claude François, des tubes de Village People au rap de Nas ou la chanteuse libanaise Fairouz. Ces artistes modernes ont pour point commun d'avoir repris selon leur style des morceaux de musique classique bien connus. Ce spectacle bouscule les frontières entre les genres musicaux et réjouit autant qu'il instruit !

Etxe besta, dantzaldia, kantu arrakastatsuen sailkapena da, ttipi eta handientzat. Dantzaten den besta handia da, entzungailuak belarrietan, 2 dantzarik gidaturik: musika klasiko, opera, pop, rap edo disko estiloko kantu arrakastatsuen soinuan! Bach, Claude François, Village People, Nas-en rapa edota Fairouz kantari libanoarra... artista moderno guzi horiek musika klasikoko obra famatu batzuk beren estiloaren arabera moldatu dituzte. Ikuskizun horrek musika moten, arteko mugak nahasten ditu eta loriagarri bezain argigarria da!

**Idée** Ideia: David Rolland

**Jeu** Jokoa: Anne Reymann, David Rolland



THÉÂTRE / DANSE / MARIONNETTE  
ANTZERKIA / DANTZA /  
TXOTXONGILOA

24.05.2026

11:15 + 14:30 + 15:45 + 17:45

Parvis du haut  
des Halles de Gastelu  
Gastelu aretoko goiko  
zabaldegia

15'

Tout public  
Denentzat

Sans parole Hitzik gabe

Gratuit Urririk

[www.compagnie-l-aurore.com](http://www.compagnie-l-aurore.com)

Compagnie.l.Aurore

compagnielaurere

**Soutiens** Sustenguak: Région Nouvelle-Aquitaine, Département de la Gironde, Communauté des Communes du Réolais en Sud Gironde.

En co-réalisation avec :  
Elkarlanean:



## LE BANC

CIE L'AUREORE

La Réole

« Le banc » est un impromptu d'une quinzaine de minutes qui peut se jouer dans un parc, sur une place, en pleine nature. C'est un spectacle sans paroles. Une histoire de mouvements, de regards qui se croisent. De mains qui se cherchent, se frôlent et finissent par se rencontrer. De corps qui cherchent et finissent par trouver. Il fait également partie, dans une forme plus courte, d'un spectacle déambulatoire créé en mai 2023 : « Les Absents ».

"Le banc" hamabost minutuko impromptu bat da: parke batean, plaza batean, izadiaren erdian antzez daitekeena. Hitzik gabeko ikuskizuna da. Mugimendu istorio bat da, gurutzatzen diren soak. Bata bestean bila dabilzan, doi-doi hunkitzen diren eta azkenean elkar aurkitzen duten eskuak. Bilatzen ari diren eta azkenean atzematen duten gorputzak. Egitura motzago batean, 2023ko maiatzean sorturiko ikuskizun ibiltari baten zati bat da: "Les Absents".

**Jeu** Jokoa: Frédéric Vern, François Dubois



PARTICIPATIF PARTE-HARTZAILEA

© Ville d'Hendaye Hendaiako Herria



AVANT-PREMIÈRE AURRE-ESTREINALDIA

© Régis Bertrand Photographies

24.05.2026 15:15

Village Gaztelu Herrixka

- 🕒 60' + Apéruce
- 👤 À partir de 10 ans  
10 urtez gorakoentzat
- 🗣️ En français Frantsesez
- 🆓 Gratuit Urririk
- [www.federationartsdelarue.org](http://www.federationartsdelarue.org)
- [www.cnarsurlepont.fr](http://www.cnarsurlepont.fr)

## CAUS'RUE

Aller droit au but, dribbler d'idées en idées, défendre ses arguments... Quoi qu'il arrive, il faut qu'ça matche ! La palabre est un sport collectif et la place du village un terrain de jeu idéal. 60 min chrono pour donner corps à votre espace public. L'arbitre et deux espaces séparés par une guinde, à sa gauche les pour, à sa droite les contre et au centre : la rue ! Affûtez votre humour, faites chauffer vos neurones et dérouillez votre point de vue !

Harira joatea, ideia batetik bestera ibiltzea, argumentuak aldezte... Edozer gerta ere, berotu behar da! Hitz-jarioa taldeko kirola da, eta herriko plaza jolasgune ezin hobea. 60 minutu tanko zure eremu publikoa mamitzeko. Jokozaina eta soka batek bereiziriko bi eremu: ezkerrean alde direnak, eskuinean aurka direnak, eta erdian: karrika! Zure umorea zorrotzu, burumuina berotu eta zure ikuspuntua iratzarri!

Une agitation publique proposée par la Fédération des arts de la rue de Nouvelle-Aquitaine Grand'Rue et soutenue par Sur le Pont, CNAREP. Akitania Berriko Karrika Arteen Federazioak proposatu nahasmendu publikoa Grand'Rue eta Sur le Pont, CNAREP-en sustenguearekin.

 CIRQUE / DANSE / MUSIQUE  
ZIRKUA / DANTZA / MUSIKA

24.05.2026 18:30

Parvis du bas des Halles de Gaztelu Gaztelu aretoko beheko zabaldegia

- 🕒 50'
- 👤 À partir de 4 ans  
4 urtez gorakoentzat
- 🗣️ Sans parole Hitzik gabe
- 🆓 Gratuit Urririk
- [www.bivouac.com](http://www.bivouac.com)
- 📘 CieBivouac
- 📷 cie\_bivouac

**Soutiens** Sustengueak: OARA, CNAREP Sur Le Pont, CNAREP Le Fourneau, La cité Cirque, IDDAC, Ville d'Arès, Odysca, École Nationale de Cirque de Châtelleraut et Sud Side, TOPADA Fabrika, Ville d'Aytré, École de Cirque de Bordeaux, Ville de Bordeaux, Région Nouvelle-Aquitaine, Département de la Gironde.

En co-réalisation avec :  
Elkarlanean:



## GAÏA CIE BIVOUAC

Bordeaux

Regarder et écouter le monde autrement. « Gaïa » dont le titre évoque « la terre mère » donnera à voir une matière scénographique vivante en dialogue permanent avec les corps. Jusqu'à récemment, l'humain se préoccupait de sa façon d'habiter le monde. Mais après l'avoir fragilisé, abîmé, comment survivre à cet environnement ? Avec « Gaïa », la Compagnie Bivouac amène à une prise de conscience à travers une expérience immersive du vivant.

Mundua beste modu batez behatzea eta entzutea. "Gaïa" ikuskizunak, izenburuak Ama Lurra aipatzen duelarik, ekai eszenografiko bizidun bat aurkeztuko du, gorputzekin etengabe hitz egiten duena. Berriki arte, gizakiak mundua bizilekutzat edukitzeko modua gogoetetzen zuen. Baina nola biziraun ingurumen horretan, hauskortu eta andeatu dugularik? "Gaïa" ikuskizunarekin, Bivouac konpainiak ohartaraztera eramaten gaitu, bizidun-munduan murgiltze-esperientzia baten bitartez.

**Idée** Ideia: Maryka Hassi et Benjamin Lissardy  
**Mise en scène** Zuzendaritza: Maryka Hassi  
**Regard extérieur** Kanpoko begirada: Kitsou Dubois  
**Scénographie** Eszenografia: Alice Bleton  
**Acrobaties et danse** Akrobaziak eta dantza: Alba Faivre, Benjamin Lissardy, Fanny Padovani  
**Musique** Musika: Yanier Hechavarria

Avec le comédien Stéphane Detrain antzerkilariarekin





## AUTOUR DU FESTIVAL... FESTIBALAREN INGURUAN...

Deux répétitions réservées aux élèves du lycée Aizpuri avec le Théâtre des Chimères et l'Hôpital Marin : p. 7

Aizpuri lizeoko ikasleei eskainitako bi errepika, Théâtre des Chimères eta Itsas Ospitalearekin: 7. orr.

Trois représentations et ateliers de médiation avec le collectif Ibawa à l'EHPAD Haizpean, au Centre Haiekin et à l'Hôpital Marin : p. 8

Hiru emanaldi eta mediazio atelierra Ibawa kolektiboarekin Haizpean Zahar Etxean, Haiekin Zentroan eta Itsas Ospitalean: 8. orr.



CIRQUE  
ZIRKUA

## LA PEUR AU VENTRE

### CIE TOI D'ABORD

Saint Laurent de Cérés

24.05.2026 19:30

Fronton Gaztelu Zahar  
pilotalekua

- 60'
- À partir de 6 ans  
6 urtez gorakoentzat
- En français Frantsesez
- Gratuit Urririk
- [www.cietoidabord.wixsite.com](http://www.cietoidabord.wixsite.com)
- Cie Toi D'abord

Jacques est fils de cascadeur. Jacques était un enfant timide et assez réservé. Jeune, on s'aperçoit vite qu'il est doué d'une extrême maladresse et devient la honte de la famille. Aujourd'hui, et après des années de psychothérapie, Jacques vient réaliser une cascade qui pourrait lui donner sa place dans l'arbre généalogique des « Meyeur ». Une cascade jamais réalisée, pas même par son patriarche. Non sans risque(s), surtout pour lui, il vient avec la peur au ventre vous demander du soutien afin de retrouver un peu de dignité et, qui sait, devenir la fierté des « Meyeur ».

Jacques arrisku jokaldietako aktoreorde baten semea da. Jacques haur herabe eta isila da. Gazte delarik, laster nabaritzen da biziki kakola dela eta familiaren ahalkea bihurtzen da. Gaur egun, hainbat urteko psikoterapiaren ondotik, Jacques "Meyeur" tarren genealogia zuhaitzean bere tokia emanen liokeen arrisku jokaldi bat egitera dator. Nehoiz nehork egin ez duen arrisku jokaldia, ez eta bere aitak ere. Batez ere beretzat arriskutsua delarik, beldurraren beldurrez sostengua eskatzera datorkizue, duintasun zerbait berreskuratzeko xedez, eta, batek daki, "Meyeur" tarren harrotasuna bihurtzeko.

Jeu Jokaia: Jérémy Olivier  
Scénographie Eszenografia: Julio (Ferrailou et Cie), Jérémy Olivier



THÉÂTRE / MARIONNETTES /  
MINIATURES  
ANTZERKIA /  
TXONTXONGILOAK /  
MINIATURAK

22.05.2026

Deux représentations réservées aux écoles élémentaires. Lehen mailako eskolei eskainitako bi emanaldi.

## TOM THÉÂTRE DE L'OPPRIMÉ MINIATURE COMPAGNIE DONC Y CHOCS

Il est 16h30, vendredi, dernier jour d'école à Tarabust. Dans la cour, les enfants, en attendant leur famille, courent, se disputent, jouent. Pour certains de ces enfants, aujourd'hui n'est pas un jour comme les autres.

À travers l'observation de scènes marionnettes et de boîtes miniatures, toi public, TOM, tu es témoin de ces petites histoires et telle une petite souris, tu vas pouvoir t'immerger dans le quotidien mouvementé de deux enfants en école primaire. Et si tu pouvais agir ?

16:30ak dira, ostiralez, azken eskola eguna Tarabust-en. Korralean, haurrak, haien familia igurikatzen dituztelarik, jostatzen, kalapitan aritzen, lasterka ibiltzen dira. Haur haietako batzuentzat, gaurko eguna ez da besteak bezalakoa.

Txotxongilo eszena eta miniaturazko kutxen bitartez, hi, TOM publikoa, istorio ttipien lekuko haiz, sagu ttipi baten modura, lehen mailan dauden bi haurren eguneroko mugimendutsuan murgilduz. Eta ekiten ahal ote da?

En co-réalisation avec :  
Elkarlanean:



## AUTOUR DU FESTIVAL... FESTIBALAREN INGURUAN...

Une représentation réservée aux **collèges et lycées** avec la compagnie 800 litres de paille : p. 24

Kolegio eta lizeoei eskainitako emanaldia 800 litres de paille konpainiarekin: 24. orr.

Une représentation du collectif Bilaka dans le quartier des Joncaux, samedi 23 mai à 11h00, dans le cadre du **Café Citoyen**, organisé par le Centre Social Denentzat : p.13

Bilaka kolektiboaren **agerraldia** Intzurako auzoan, maiatzaren 23an, (larunbata) 11:00etan, Denentzat Gizarte Zentroak **Auzolanaren** karietara antolatuturik: 13. orr.



## J'ATTENDS, SILENCIO, MESEDEZ

### CIE MANOLO CLOWN

#### PERFORMANCE

Un clown attend.  
Un lieu. Une illusion. La solitude. Des désirs.  
« J'attends, silencio, mesedez » est une attente partagée.  
Rien n'est prévu. Il n'y a que deux règles : **attendre et garder le silence.**

Pailazo bat zain dago.  
Leku bat. Ilusio bat. Bakardadea. Desioak.  
"J'attends, silencio, mesedez" itxaronaldi partekatua da.  
Ez dago ezer aurreikusita. Bi arau baino ez dira:  
**itxaron eta isilik egon.**



CLOWN  
PAILAZOA

**23.05.2026** 17:00

Place de la République  
Errepublikan plaza

- 55'
- Tout public  
Denentzat
- Sans parole Hitzik gabe
- Gratuit Urririk

Le rendez-vous de danses mutxiko :  
dimanche 24 mai de 11h30 à 12h30,  
au Village Gaztelu.

Mutxikoen hitzordua: maiatzaren 24an,  
(igandea) 11:30etatik 12:30etara, Gaztelu  
herrixkan.

## LE VILLAGE DES ENFANTS HAURREN HERRIXKA



## BIENVENUE AU VILLAGE DES ENFANTS !

Un lieu unique, imaginaire, vivant, joyeux et libre...où tout devient possible. Ici, chaque enfant explore, crée et s'émerveille. Les mots deviennent des poèmes, les idées prennent vie, et chaque instant se transforme en aventure. On imagine, on construit, on joue, on rit... Tour à tour poète, créateur, artiste, jongleur, équilibriste ou explorateur. Un espace magique au cœur du festival pour rêver, partager et créer sans limite.

## ONGI ETORRI HAURREN HERRIXKARA!

Alegiazko leku paregabe, alai eta librea... dena egingarri bihurtzen den lekua.  
Hemen, haur bakoitzak ikertzen, sortzen eta miresten du. Hitzak olerkiak bilakatzen dira, ideiak mamitzen dira, eta une bakoitza abentura bihurtzen da. Asmatzen dugu, eraikitzen dugu, jostatzen gara, irriz ari gara... olerkari, sortzaile, artista, eskujokari, orekari edo miatzaile baten jantziak aldizkatuz. Jaialdiaren bihotzean, eremu liluragarria, mugarik gabe amets egiteko, partekatze eta sortzeko.

#### HORAIRES ORDUTEGIAK

Vendredi Ostirala: 19:00 > 21:00  
Samedi Larunbatean: 14:00 > 19:00  
Dimanche Igandean: 14:00 > 19:00

#### PARTICIPEZ AUX ATELIERS DE DÉCORATION DU VILLAGE DES ENFANTS !

Aux Halles de Gaztelu :

- Mardi 5 mai à partir de 18h00
- Mardi 12 mai à partir de 18h00
- Jeudi 21 mai à partir de 18h00

Tout public, les mineurs doivent être accompagnés d'un adulte.

Info : [evenementiel@hendaye.fr](mailto:evenementiel@hendaye.fr)

#### HAURREN HERRIXKAKO DEKORAZIO TAILERRETAN PARTE HARTU!

Gaztelu aretoan:

- Maiatzaren 5ean, asteartea, 18:00etatik goiti
- Maiatzaren 12an, asteartea, 18:00etatik goiti
- Maiatzaren 21ean, osteguna, 18:00etatik goiti

Publiko guztientzat, adingabeak heldu batekin etorri behar dira.

Info : [evenementiel@hendaye.fr](mailto:evenementiel@hendaye.fr)



## L'ESPACE BAR / RESTAURATION OSTATUA / JANTOKIA

© Joacopasmanph

**EN CONTINU ETENGABE**  
Offre variée de nourriture, boissons, desserts...  
Janari, edari, postre eskaintza anitza...

### HORAIRES D'OUVERTURE IREKITZE ORDUAK

Vendredi : à partir de 17h30  
Ostiralean: 17:30etik goiti  
Samedi à partir de 9h00  
Larunbatean: 9:00etik goiti  
Dimanche : à partir de 9h30  
Igandean: 9:30etik goiti

Au cœur du Village de Gaztelu Zahar, les associations culturelles hendayaises Lanetik Egina et Borderline Fabrika proposent un espace bar et restauration pour le public. Cet espace se veut être un lieu de rencontres, de discussions, de fête... mais aussi de détente entre les spectacles.

Gaztelu Zaharreko herrixkaren erdi-erdian, Lanetik Egina eta Borderline Fabrika hendaier kultura elkarteek, festibalak dirauen bitartean ostatu eta jantoki gunea zabalduko dute. Leku hori topaketa leku zaigu, eztabaida, pesta leku, baita bi ikuskizuneren artean pausaleku ere.

### 3 PINTXO POTE ORGANISÉS 3 PINTXO POTE ANTOLATUAK



**22.05.2026**

> À partir de 18:00etik goiti

**23.05.2026**

> À partir de 12:00etik goiti

**24.05.2026**

> À partir de 12:00etik goiti



Les associations présentes sur le festival respectent les objectifs de la « Charte pour l'éco-conception d'un événement » de la Ville :

- La proposition de produits locaux, frais et de saison.
- Le travail avec des producteurs locaux.
- L'utilisation de « basoberri » consignés.
- La pratique du tri sélectif.
- L'utilisation de matériel réutilisable ou recyclable.

Festibalean diren elkarteek « **Ekitaldi baten ekodiseinurako gutuna** »-ren helburuak errespetatzen dituzte:

- Beren guneean tokiko produktu fresko eta sasoikoak eskainiz.
- Tokiko ekoizleekin lan eginez.
- Basoberriak erabiliz.
- Hondakinak sailkatuz.
- Birrerabil edo birzikla daitekeen materiala erabiliz.

### FAITES VOTRE COLLECTION TOTAL LOOK « MAI DU THÉÂTRE »

Pour marquer les 40 ans du festival, un logo spécial a été créé en 2025 par la Direction de la Communication de la Ville : une petite créature tout droit sortie du chiffre 40 et déclinée en une joyeuse troupe de personnages décalés ! Ces objets à la fois collecteurs, utiles et toujours qualitatifs vous sont proposés en vente à l'accueil du festival :

- Tee-shirt\* : 14 € / 14 eusko
  - Casquette\* : 12 € / 12 eusko
  - Bob\* : 12 € / 12 eusko
  - Gourde : 12 € / 12 eusko
  - Tote bag : 6 € / 6 eusko
  - Éventail\* : 4 € / 4 eusko
  - Tour de cou : 2 € / 2 eusko
  - Badge : 2 € / 2 eusko
- \* Différentes tailles et couleurs disponibles.

### "ANTZERKIAREN MAIATZA" TOTAL LOOK BILDUMA EGIZU

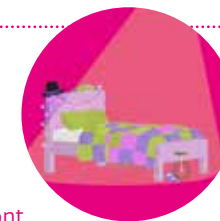
Festibalearen 40 urteak ospatzeko, 2025ean ikur berezia sortu zuen Herriaren Komunikazio Zuzendaritzak: sorkari txiki bat 40 zenbakitik eratorririk eta pertsonaia xelebreen talde alai batean gauzaturik! Objektu hauek - aldi berean bilduma eta erabilgarriak, eta beti kalitatezkoak - festibalearen harreran salgai atzemanen dituzue:

- Tixerta\* : 14 € / 14 eusko
  - Kasketa\* : 12 € / 12 eusko
  - Kapelua\* : 12 € / 12 eusko
  - Botila : 12 € / 12 eusko
  - Zaku : 6 € / 6 eusko
  - Haizemailea\* : 4 € / 4 eusko
  - Lepokoa : 2 € / 2 eusko
  - Ikurra : 2 € / 2 eusko
- \* Hainbat izari eta kolore aukeran.

### DEVEZNEZ HÉBERGEUR DES ARTISTES DU FESTIVAL !

Vous souhaitez rencontrer autrement les artistes qui joueront au festival ? Vous avez 1 lit, 2 lits, ... 8 lits libres chez vous ?

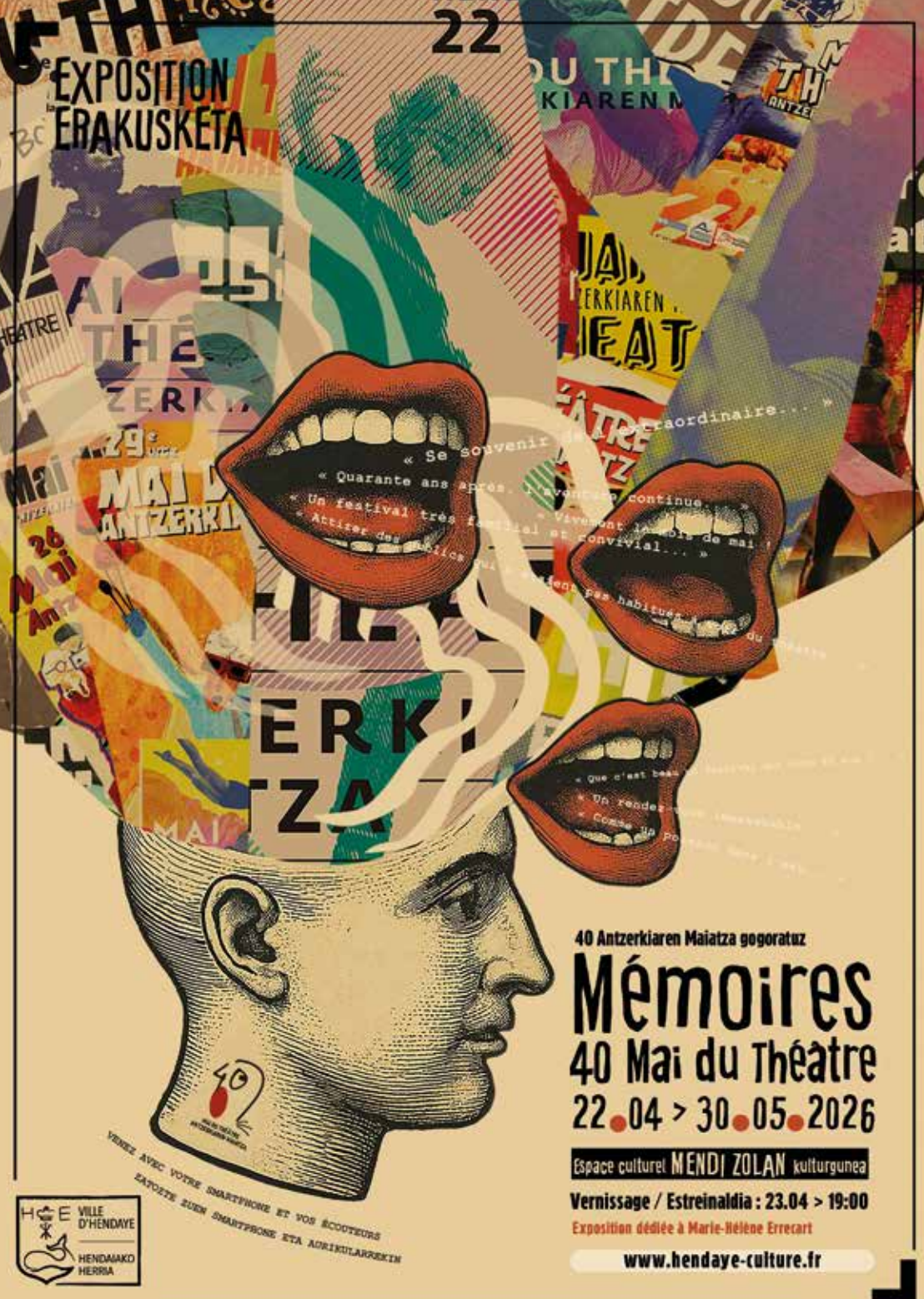
Contact : 05 59 48 30 49 /  
mendizolan@hendaye.fr



### IZAN ZAITEZ FESTIBALEKO ARTISTEEN OSTATU EMAILEA!

Festibalean arituko diren artistak beste modu batez ezagutu nahi dituzue? Ohe bat duzu, bi ohe, ... 8 ohe libre zure etxean?

Harremanetarako: 05 59 48 30 49 /  
mendizolan@hendaye.fr



22

DU THEATRE  
KIAREN

40 MAI  
ANTZERKIA  
THEATRE

40 Antzerkiaren Maiatza gogoratzu

# Mémoires

40 Mai du Théâtre  
22.04 > 30.05.2026

Espace culturel MENDI ZOLAN kulturgunea

Vernissage / Estreinaldia : 23.04 > 19:00

Exposition dédiée à Marie-Hélène Errecart

[www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)

# MUSIKOLORE 2026

HENDAYE HENDAIA

ekainak

30

juin

uztailak

1.2.3

juillet

AFRIKA BIBANG  
ANGELIQUE  
KIDJO  
CUMBIAM'BERO  
PUERTO  
CANDELARIA

Réservez vos billets sur  
Txartelak erreserbatzeko :  
[www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)

Daphné MUREL / beethidedesign.com, 03/2024

## BILLETTERIE-RÉSERVATIONS

### SUR RÉSERVATION GRATUITE – JAUGE LIMITÉE

**15.05 2026** 18h00

**16.05 2026** 12h00 + 18h00

Halles de Gaztelu

« **Finalem**ent on est de**ve**nus très précis » (p.7)

**23.05 2026** 9h00

Accueil

« **Lurruna** » (p.12)

**23.05 2026** 15h30

**24.05 2026** 14h00

Résidence Les Jardins d'Arcadie

« **Rue de l'Envol** » (p.17)

**23.05 2026** 15h30

Préau de l'école de la Ville

« **Haritik tiraka** » (p.18)

**23.05 2026** 16h45

Monument aux morts

« **La Création** » (p.20)

### BILLETS GRATUITS À RETIRER À L'ACCUEIL LE JOUR DE LA REPRÉSENTATION

**23.05 2026** 18:15

**24.05 2026** 16:30

Lieux indiqués sur le billet

« **80m²** » (p.22)

#### EN RÉSERVATION SUR INTERNET

[www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)

#### EN RÉSERVATION À L'ESPACE CULTUREL MENDI ZOLAN

119 boulevard de la mer

64700 Hendaye

05 59 48 30 49

Jusqu'au vendredi 22 mai à 13h00

#### PENDANT LE FESTIVAL

Les 22, 23 et 24 mai : à l'accueil du

Village de Gaztelu Zahar



### ATELIER SPECT'ACTEURS

Le festival et le Théâtre des Chimères vous proposent Les Spect'Acteurs, un atelier de théâtre participatif autour du spectacle « Héroïne » (p.11).

Inscriptions gratuites pendant le festival à l'accueil et par mail jusqu'au 20 mai : [contact@theatredeschimeres.com](mailto:contact@theatredeschimeres.com)

### ATTENTION !

Si j'ai réservé mon billet mais que je ne peux pas venir, j'informe l'organisation.

## TXARTELDEGIA-ERRESERBAK

### DOAKO ERRESERBAREKIN – LEKU KOPURU MUGATUA

**2026 05.15** 18:00

**2026 05.16** 12:00 + 18:00

Gaztelu Aretoa

« **Finalem**ent on est de**ve**nus très précis » (7. orr.)

**2026 05.23** 9:00

Harrera

« **Lurruna** » (12. orr.)

**2026 05.23** 15:30

**2026 05.24** 14:00

Les Jardins d'Arcadie egoitza

« **Rue de l'Envol** » (17. orr.)

**2026 05.23** 15:30

Herriko eskolako aterpea

« **Haritik tiraka** » (18. orr.)

**2026 05.23** 16:45

Hilen monumentua

« **La Création** » (20. orr.)

### DOAKO TXARTELAK, HARRERAN EGUNEAN BERTAN HARTZEKOAK

**2026 05.23** 18:15

**2026 05.24** 16:30

Lekuak txartelean idatziak

« **80m²** » (22 orr.)

#### ERRESERBA INTERNET-EN BIDEZ

[www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)

#### ERRESERBA MENDI ZOLAN KULTURGUNEAN

119, itsas etorbidea

64700 Hendaia

0 (0 33) 5 59 48 30 49

Ostirala arte, maiatzak 22,

13:00ak arte

#### FESTIBAL DENBORAN

Maiatzaren 22, 23 eta 24an :

Gaztelu Zaharreko herrixkan



### IKUS-ARIZALE ATELIERRA

Festivalak parte hartze bidezko Ikus-Arizale antzerki lantegia proposatzen dizue «Héroïne» ikuskizunaren (11. orr.) inguruan.

Izena emateko, urririk, festivalaren denboran harreran eta mailez, maiatzaren 20a arte: [contact@theatredeschimeres.com](mailto:contact@theatredeschimeres.com) helbidera.

### KASU!

Sarrera erreserbatu badut eta ezin banaiz etorri, antolakuntzari jakinarazten diot.

## COMMENT VENIR AU FESTIVAL ? NOLA ETORRI FESTIBALERA ?

Nous vous encourageons à venir au Festival à pied, à vélo, en covoiturage ou par les nombreux transports en commun qui desservent la ville.

### EN VÉLO

Des parkings à vélo sont mis à disposition sur le site du festival.

En plus, TXIK TXAK propose un abri-vélos sécurisé à proximité de la gare d'Hendaye, gratuit pour les abonnés. Il dispose de pompes à vélo et d'outils de réparation et est équipé de bornes de recharge pour les vélos à assistance électrique.

### EN BUS

[www.txiktxak.fr](http://www.txiktxak.fr)

PROGRAMMATION VENDREDI, SAMEDI et DIMANCHE au site Gaztelu Zahar

- Lignes TXIK TXAK 4, 14, 15
- Arrêts : Ville

PROGRAMMATION SAMEDI MATIN aux Joncaux

- Lignes Txik Txak 4, 14
- Arrêts : Béhobie

### EN TRAIN ET EN EUSKOTREN

Arrêts : Gare d'Hendaye Ville

Horaires Euskotren (ligne Lasarte > Hendaia) : [www.euskotren.eus](http://www.euskotren.eus)

Les gares se situent à 1 km à pied ou à vélo du site du festival Gaztelu Zahar.

Des bus circulent jusqu'au centre-ville ou dans les quartiers.

### EN VOITURE

Nous vous incitons grandement au covoiturage.

Parkings conseillés : Belcenia (rue Pellot) et parking Indigo en centre-ville, ainsi que le parking du centre commercial (rue de Béhobie) avant de poursuivre en bus.

### ACCESSIBILITÉ

Les sites sont accessibles à toute personne à mobilité réduite.

Festibalera herrian dabiltzan garraio publikoaren bidez, oinez, auto partekatuan edo bizikletez etortzea animatzen zaituztegu.

### BIZIKLETAZ

Bizikletentzako aparkalekuak egongo dira festibalaren gunean.

Gainera, TXIK TXAKek bizikleta-aterpe segurua eskaintzen du, Hendaia-ko geltokiaren ondoan : urririk harpidedunentzat. Bizikletendako ponpak, konponketa-tresnak eta bizikleta elektrikoak kargatzeko terminalak aurkituko dituzue bertan.

### AUTOBUSEZ

[www.txiktxak.fr](http://www.txiktxak.fr)

OSTIRALA LARUNBATA ETA IGANDEKO PROGRAMAZIOA Gaztelu Zahar gunean

- Lineak: TXIK TXAK 4, 14, 15
- Geldilekuak: Hiri Barnea

LARUNBAT GOIZEKO PROGRAMAZIOA Intzura auzoan

- Lineak: TXIK TXAK 4, 14
- Geldilekua: Pausu

### TRENEZ ETA EUSKOTRENEZ

Geldilekua: Hendaia Herri barnea

Euskotrenen ordutegiak (Lasarte > Hendaia linea): [www.euskotren.eus](http://www.euskotren.eus)

SNCF & Euskotren geltokiak Gaztelu Zahar frontoitik kilometro batera daude oinez edo bizikletaz.

Autobusak hirigunera edo auzoetara iristen dira.

### AUTOZ

Festibalera etortzeko auto partekatua erabil dezazuen gomendatzen dizuegu.

Aparkalekuak: Beltzenia eta Indigo aparkalekua hiri barnean festibalera oinez iristeko eta merkataritza gunea (Behobie karrikan) festibalera autobusez etortzeko.

### HELTZE/SARTZE ERRAZTASUNA

Guneak mugikortasun murriztua duten guztientzat helgarriak dira.



AU MAI DU THÉÂTRE, J'Y VAIS EN BUS !  
ANTZERKIAREN MAIATZERAT, AUTOBUSEZ NOA !

### CALCULATEUR D'ITINÉRAIRE IBILBIDE KALKULAGAILUA

Organisez votre venue  
avec le calculateur d'itinéraire :

Zure bidaia antolatu ibilbide  
kalkulagailuarekin:



Ligne Linea	Arrêt Geltokia	Fréquence Frekuentzia	Dernier départ Azken irteera
4	Ville Hiri Barnea	Vendredi - Samedi : 30' Dimanche : 45' Ostirala - Larunbata: 30' Igandea: 45'	Vendredi - Samedi : 23:00 Dimanche : 22:15 Ostirala - Larunbata: 23:00 Igandea: 22:15
14	Ville Hiri Barnea	Vendredi - Samedi : 30' Dimanche : 2h Ostirala - Larunbata: 30' Igandea: 2 ordu	Vendredi - Samedi : 20:46 Dimanche : 19:40 Ostirala - Larunbata: 20:46 Dimanche : 19:40
15	Ville Hiri Barnea	Vendredi - Samedi : 30' Dimanche : 60' Ostirala - Larunbata: 30' Igandea: 60'	Vendredi - Samedi : 20:38 Dimanche : 19:52 Ostirala - Larunbata: 20:38 Igandea: 19:52



Txik Txak sera présent  
au Mai du Théâtre  
le samedi 23 mai au Village  
Gaztelu Zahar de 14h30 à 19h30.

Txik Txak gurekin izango dugu  
Antzerkiaren Maiatzean, Gaztelu  
Zahar herrixkan, maiatzaren 23an:  
14:30tik 19:30ra.



**LES GESTES À ADOPTER POUR UN MAI DU THÉÂTRE PLUS CONVIVAL**  
**ANTZERKIAREN MAIATZA ATSEGINGARRIAGO BAT PASATZEKO JARDUNBIDEAK**

**1 JE RESPECTE L'ESPACE SCÉNIQUE**  
AGERTOKIA ERRESPESTATZEN DUT

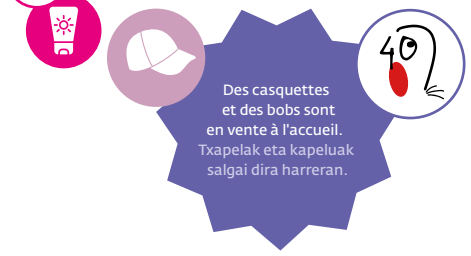


Public assis sur des chaises-gradins. Publikoa aukietan edota harmailetan eserita.  
Public assis par terre. Publikoa lurrean eserita.  
Scène pour l'artiste. Artistaren agertokia.

Je laisse les places assises aux personnes qui en ont besoin.  
Eseriekuak lehenesten ditut behar dutenentzat.

**2 J'APPORTE MA CHAISE OU MON COUSSIN POUR ÊTRE PLUS CONFORTABLE**  
NIRE AULKIA EDO KUXINA EKARTZEN DUT, EROSOAGO EGOTEKO

**3 JE ME PROTÈGE DU SOLEIL**  
EGUZKITIK BABESTEN NAIZ



**4 POUR LES SPECTACLES À JAUGE REDUITE, JE PRENDS MON BILLET EN AMONT ET J'ARRIVE 15 MINUTES PLUS TÔT**  
LEKU MUGATUAK DITUZTEN IKUSGARRIEN TXARTELAK AURRETIK ERRESERBATZEN DITUT ETA 15 MINUTU LEHENAGO HELTZEN NAIZ

P. 38-39. orr. + [www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)

**5 J'UTILISE LES POUBELLES MISES À DISPOSITION ET JE TRIE MES DÉCHETS**  
ZABORRONTZIAK ERABILTZEN DITUT ETA NIRE HONDAKINAK BEREIZTEN DITUT

**6 JE RESTE AVEC MES ENFANTS DURANT LES SPECTACLES ET JE M'ASSURE QUE LES SPECTACLES SONT ADAPTÉS À LEURS ÂGES**



**7 JE GARDE MON CHIEN EN LAISSE**  
ENE TXAKURRAK LOTUTA EGON BEHAR DU

**8 JE PRIORISE LES MOBILITÉS DOUCES ET LES TRANSPORTS EN COMMUN**

**9 JE VIENS AVEC MA GOURDE**  
NIRE URONTZIA EKARTZEN DUT

OINEZ, BIZIKLETAZ ETA GARRAIO PUBLIKOZ NATOR

**PÔLE CULTURE-FESTIVITÉS  
VILLE D'HENDAYE  
HENDAIKO  
KULTURA ETA BESTAK SAILA**

Espace culturel  
Mendi Zolan Kulturgunea  
Quartier Sokoburu Auzoa  
119 boulevard de la Mer 119, Itsas etorbidea  
Hendaye Hendaia

T : 0(033)5 59 48 30 49  
mendizolan@hendaye.fr

[www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)



Les différents services de la Ville et en particulier l'ensemble des services du Pôle Culture-Festivités, les services techniques et communication; nos partenaires culturels : le Théâtre des Chimères, le collectif Borderline Fabrika, Lanetik Egina; tous les renforts et bénévoles qui se retrouvent avec plaisir lors du festival, les élus de la commission culture qui donnent de leur temps; les Hendayais qui partagent leurs hébergements avec des artistes; la résidence pour seniors «Les Jardins d'Arcadie» à Hendaye qui ouvre ses portes aux artistes et au public; les partenaires institutionnels qui s'associent à cet évènement fédérateur et créateur de liens et enfin les différents prestataires qui contribuent à rendre réels les vœux excentriques de l'organisation.

Herriaren zerbitzu guztiak, bereziki Kultura eta Bestak Sailaren zerbitzu guztiak, zerbitzu teknikoak, Komunikazio zerbitzua; gure kultura partzuerrak: Théâtre des Chimères taldea, Borderline Fabrika kolektiboa, Lanetik Egina; festibalean atseginean elkartzten diren laguntzaile eta bolondres guztiak, kultura batzordekide diren hautetsiak, ematen duten denborarengatik; artistei ostatalekoa eskaintzen dieten hendaiairrak; adinekoentzat Hendaian dagoen «Les Jardins d'Arcadie» egoitza, artistei eta ikusleei atea zabaltzen dizkielarik; ekitaldi elkarretaratzaila eta loturen sortzaile honetara lotzen diren erakunde partzuerrak, eta, azkenik, antolatzaileen asmo bitxiak egi bihurtzen laguntzen duten zerbitzu emale guztiak.

Conception graphique Grafismo sorikuntza : [www.pelkak.eu](http://www.pelkak.eu)  
Impression imprimatergia : Bixoko

Tirage à 7000 exemplaires. Papier certifié 100% FSC et imprimé avec des encres végétales.  
7000 aleko tirada. %100 bizi? zuzenki inprimatu duen papera eta landare-tintekin inprimatua.  
Ne pas jeter sur la voie publique. Bide eta espazio publikora ez botatu.  
Licence d'entrepreneur du spectacle : 3-00489-1-00199-10041994